

DOI: 10.33184/dokbsu-2024.4.12

Жанрово-стилистическое своеобразие профессионального дискурса инженера (на материале немецкого языка)

А. М. Клёстер

*Омский государственный технический университет
Россия, 644050 г. Омск, пр. Мира, 11.*

Email: annaklyoster@mail.ru

Статья посвящена изучению жанрово-стилистических особенностей инженерного дискурса. На материале немецкоязычных статей инженерной направленности посредством метода когнитивной и прагматической интерпретации содержания дискурса предпринимается попытка его осмысления с позиций единства его когнитивной и коммуникативной функций. С точки зрения заявленной проблематики, примыкая к работам по когнитивной лингвистике, лингвистической прагматике и дискурсологии, статья является актуальной.

Ключевые слова: профессиональный дискурс, жанр, тип текста, терминологический фрагмент, когнитивно-прагматическая интерпретация.

Современное языкознание характеризуется стремлением к максимально полному и разностороннему освещению языковых явлений, сочетаемому с многоаспектностью, комплексностью и интегративностью научного описания. В рамках когнитивной лингвистики, лингвистической прагматики и дискурсологии, занимающих центральное место в исследовательской парадигме, особое внимание уделяется когнитивной и коммуникативной функциям языка. В этом плане актуальным представляется поиск адекватных методов изучения дискурса с точки зрения фиксации в нем знаний, обусловленных обстоятельствами профессиональной коммуникации.

Профессиональным дискурсом вслед за Е. И. Головановой назовем «вербально опосредованную коммуникацию как процесс контролируемого взаимодействия субъектов профессиональной деятельности, характеризующийся определенным комплексом норм, стереотипов мышления и поведения». Виды профессионального дискурса могут различаться по дискурсивным форматам, а также по доминантным типам (стилям) мышления [1]. Манифестацией профессионального дискурса являются тексты, продуцируемые в ходе деловой коммуникации, которая, в свою очередь, представляет собой способ языкового взаимодействия специалистов.

Определение жанра анализируемых текстов сопряжено с выяснением стиля, к которому они принадлежат. Так, по мнению М. М. Бахтина, стиль связан с определенными композиционными единствами: с определенными типами построения целого, типами его завершения, типами отношения говорящего к другим участникам речевого общения (к слушателям, читателям, партнерам) [2]. Жанр, в свою очередь, трактуется как «высказывание, обладающее определенным тематическим содержанием, стилем и композиционным построением» [3]. Однако М. Ю. Федосюк подчеркивает значение текста, а не изолированного высказывания, и дополняет это определение: «Речевые жанры – это относительно устойчивые типы текстов ...» [4].

Проблема жанровой дифференциации освещена М. А. Федоровой в контексте применения жанрового подхода в преподавании иностранного языка в техническом вузе. Автор выделяет основные жанры научной коммуникации:

1. Жанры письменной научной речи: научная монография, научная статья, диссертационная работа, научно-учебная проза (учебники, учебные и методические пособия и т.п.), научно-технические произведения (инструкции, правила техники безопасности и проч.), патенты, аннотации, рефераты, научные доклады, лекции, научные дискуссии, а также жанры научно-популярной литературы. Каждый жанр, в свою очередь, представлен несколькими разновидностями (вариантами или субжанрами).

2. Жанры устной научной речи: монологические – доклад, научное (реферативное) сообщение, выступление на семинарском занятии, устная рецензия или устный отзыв, защита курсовой и выпускной квалификационной работ; диалогические – научная дискуссия и научная беседа [5]. В пространстве отдельной сферы деятельности выделяются специфические жанры профессионального общения, к примеру, программы лекционных курсов и учебно-методические комплексы (УМК) преподавателей вуза. Так, в рамках автомобильного дискурса широко распространены различные инструкции, спецификации, техпаспорта и т.д.

Жанровая дифференциация профессионального дискурса предоставляет возможность определения границ распространения произведений с целью проведения лингвистического анализа и выявления параметров определенной предметной области. В данной связи речь идет о стилевой и жанровой принадлежности текста, клишированности, компрессии.

Рассматриваемый немецкоязычный дискурс инженера представлен следующими типами текстов: научные (монографии, научные статьи); учебно-методические (учебная литература, пособия, справочники); научно-популярные (обзорные статьи, интервью). Последний тип текстов широко распространен в различных тематических журналах, а также в сети Интернет.

Материал исследования составили тексты статей, размещенных на специализированном научном портале “Der Maschinenbau” [6] и посвященных научно-техническим достижениям человека. Единицей анализа признается языковой фрагмент (отрывок текста, описывающий новое изобретение, технологию, концепцию или идею), выступающий в работе в качестве минимального контекста, достаточного для категориального изучения профессионального дискурса [7]. Функциональная нагруженность языкового фрагмента предполагает введение в научный обиход термина, несущего в своем значении некоторый квант специального знания, информирование научной общественности о получении новых результатов профессиональной деятельности, научная полемика по некоторому специальному поводу, сообщение заинтересованному кругу лиц элементов системы знаний в определенной предметной области, популяризация знаний среди широкого круга читателей.

В статье используется метод когнитивно-прагматической интерпретации языкового фрагмента, нацеленный на истолкование языковых данных относительно фонда знаний и интенций коммуникантов, а также обстоятельств ситуации общения [7]. Данный метод имеет двустороннюю направленность: когнитивная интерпретация заключается в изучении способов репрезентации научных данных в сознании; прагматическая интерпретация предполагает анализ текста относительно участников и условий коммуникации [8].

Особую значимость для своеобразия специального текста имеют жанровые каноны: четкая последовательность, точность и логичность изложения, объективность представленной информации, доказательность и насыщенность изложения фактами и аргументами. Как правило, научные тексты имеют четкую структуру: отдельные разделы с заглавиями. Так, например, в одном из текстов, который имеет название **Einfacher Start zur eigenen Connected-Edge-Lösung – простой запуск собственного решения с подключенной периферией**, обозначены следующие подпункты: **Use Case: Datenübertragung – вариант использования: передача данных**, **Cloud-Kit hilft bei der Individualisierung – облачный комплект помогает в настройке**, **Vorteile der Implementierung – преимущества внедрения**, **Zahlreiche Praxisbeispiele – многочисленные примеры из практики**, **Fazit – заключение**.

Критерий четкой последовательности вербализуется также внутри текста посредством логических средств связи, отражающих порядок размышлений или приводимых доказательств. В качестве примера можно привести следующий языковой фрагмент, в котором поэтапно описываются меры, которые необходимо принять для реализации плана освоения производственными компаниями технологических изменений: **Im ersten Schritt ist es wichtig, Bereiche zu identifizieren, in denen Ressourcenverschwendung reduziert werden kann. Dabei empfiehlt es sich, einen erfahrenen externen Partner hinzuzuziehen, der sowohl Expertise in der Produktionsdigitalisierung und Softwareentwicklung**

als auch Verständnis für Fertigungsprozesse mitbringt. ... Auch ist die Einbindung von Mitarbeitenden aus unterschiedlichen Abteilungen wichtig – von der Arbeitsvorbereitung über die Produktion bis hin zu Logistik und Vertrieb. – *Первым важным шагом является определение области, в которой можно сократить растрату ресурсов. Целесообразно привлечь опытного внешнего партнера, обладающего опытом в области цифровизации производства и разработки программного обеспечения, а также понимания производственных процессов. ... Также важно привлекать к работе сотрудников разных отделов – от подготовительного и производственного до отделов логистики и продаж.*

Сведения об объективности заявленной в научном тексте информации предоставляются путем демонстрации статистических данных, ссылок на авторитетные источники, а также посредством включения в научный текст примеров:

- **Eine neue Studie von Reichelt Elektronik betrachtet den aktuellen Stand der Digitalisierung und stellt die Frage, wie Deutschland im Vergleich zu anderen europäischen Ländern abschneidet. Demnach bewerten deutsche Industrieunternehmen ihren Erfolg bei der Digitalisierung grundsätzlich gut und sehen darin große Chancen. 88% der Befragten ziehen ein positives Ergebnis aus den bisherigen Digitalisierungsinitiativen ihrer Unternehmen –** *Новое исследование фирмы Reichelt Elektronik рассматривает текущий статус цифровизации и задается вопросом, чем Германия отличается от других европейских стран. Немецкие промышленные компании в целом оценивают свои успехи в цифровизации как хорошие и видят в ней большие возможности. 88% опрошенных получили положительные результаты от предыдущих инициатив своих компаний по цифровизации.*
- **Dabei muss man sich nicht um die technischen Voraussetzungen kümmern, sondern kann sich voll auf die Applikation und Business-Logik konzentrieren. Ein Beispiel dafür ist die Überwachung von Maschinen: Über CAN-Sensoren ermittelte Grenzwerte dienen dazu, um bei Störungen an der Maschine eine Benachrichtigungskette zu triggern –** *Вам не нужно беспокоиться о технических требованиях, и вы можете полностью сконцентрироваться на приложении и бизнес-логике. Примером этого является мониторинг машин: предельные значения, определяемые с помощью датчиков CAN, используются для запуска цепочки уведомлений в случае неисправности машины.*

Доказательность и насыщенность изложения часто обеспечивается применением клишированных фраз научной речи. Среди них устойчивые конструкции **darüber hinaus, im Zuge, Beispiele sind, Schritt für Schritt** и т.д.:

- **Darüber hinaus bietet der Regler Funktionen für die Heiz- und Kühlregelung sowie die Unterstützung von HBA-Alarmen –** *Кроме того, контроллер предлагает функции управления отоплением и охлаждением, а также поддержку сигналов тревоги HBA.*
- **Beispiele sind eine Verschlechterung des Heizelements, eine falsche Platzierung des Sensors oder das Anhaften von Pulver auf den Oberflächen der Versiegelungsbalken –** *Приме-*

ры включают износ нагревательного элемента, неправильное размещение датчика или прилипание порошка к поверхностям уплотнительных планок.

• **Im Zuge einer Smart-Factory-Potenzialanalyse für ihren Kunden KSB identifizierte die Managementberatung NEONEX Optimierungschancen bei der Beschaffung der Lieferantendokumentation sowie der Erstellung von Unterlagen zur Qualitätsprüfung entlang der Supply-Chain** – *В рамках анализа потенциала умного завода для своего клиента KSB консалтинговая компания NEONEX определила возможности оптимизации при закупке документации поставщиков и создании документов для тестирования качества по всей цепочке поставок.*

• **Seit Ende letzten Jahres ist sie verfügbar – die Software, die den Werker bei der Schaltschrankbestückung jetzt Schritt für Schritt führt** – *Оно доступно с конца прошлого года – программное обеспечение, которое теперь шаг за шагом направляет рабочего при сборке шкафов управления.*

Компрессия является значимым показателем профессионального дискурса, поскольку обусловлена потребностью изложения информации различных объемов с помощью общепринятых научных форматов. Так, например, рассматриваемые в настоящем исследовании научные статьи характеризуются компрессией как на содержательном, так и на языковом уровнях.

С точки зрения принципов подачи информации компрессия профессионального текста проявляется в потребности сжатой, логичной и аргументированной подачи материала. В качестве примера для анализа особенностей содержательной компрессии можно привести небольшую статью, информирующую читателей об одном из изобретений в области мехатроники – длинноходового захвата. Научная статья характеризуется специфическим размещением главной и второстепенной информации. Как правило, данные о предмете представлены в названии статьи – **Mechatronischer Langhubgreifer** – *Мехатронный длинно-ходовой захват*. Основной текст содержит в себе прежде всего информацию об области применения изобретения и его пользе: **Überall dort, wo im Automatisierungsprozess große Lasten sicher und präzise bewegt werden müssen, ist der mechatronische Langhubgreifer MX-L 520 von SMW-Autoblok eine passende Option** – *Везде, где в процессе автоматизации необходимо безопасно и точно перемещать большие грузы, подходящим вариантом является мехатронный длинно-ходовой захват MX-L 520 от фирмы SMW-Autoblok*. Следующая далее информация является второстепенной, поскольку вербализующий ее текст представляет собой описание принципов работы устройства и его технические характеристики: **Der Zweifinger-Parallelgreifer aus der Motiact-Serie, mit Greifkräften zwischen 10 und 40kN, bietet einen großen Backenhub und sorgt bei Energieausfall für den Greifkraftherhalt durch mechanische Selbsthemmung, Federpaket und Motorbremse. Die Kombination mit dem induktiven Koppelsystem F180 Ethernet ermöglicht die beidseitige 360°-Rotation des**

Greifers und eröffnet dadurch unter anderem vielfältige Einsatzmöglichkeiten im Bereich End-of-Arm-Tooling (EOAT) in Robotikapplikationen – *Параллельный захват с двумя пальцами из серии Motiact с усилием захвата от 10 до 40 кН обеспечивает большой ход челюсти и сохранение усилия захвата в случае сбоя питания благодаря механической самоблокировке, пружинному блоку и моторному тормозу. Комбинация с системой индуктивной связи F180 Ethernet обеспечивает вращение захвата на 360° с обеих сторон, открывая тем самым широкий спектр возможных применений в робототехнике в области инструментов на конце рычага.* Заканчивается текст описанием преимуществ использования описываемого технического новшества: **Durch die berührungslose, sichere Übertragung von Energie und Signalen zwischen bewegten, rotierenden und unbewegten Komponenten wird ein Kabelbruch ausgeschlossen und die Verfahrgeschwindigkeit sowie Störkontur des Roboters nicht durch Leitungen limitiert** – *Бесконтактная, безопасная передача энергии и сигналов между движущимися, вращающимися и неподвижными компонентами предотвращает разрывы кабелей, а скорость перемещения и контур помех робота не ограничиваются кабелями.*

В качестве маркеров лексической компрессии в профессиональном дискурсе выступают инициальные сокращения (EOAT – End-of-Arm-Tooling, SoM – System-on-Module, NPU – Neural Processing Unit), усечения (micro, macro, bio, öko), сложные слова с сокращениями различного типа (Bio-Milchverarbeitung, CAD-Modelle). Такие сокращения выполняют номинативную функцию и способствуют реализации цели языковой экономии.

Как способ грамматической компрессии на уровне морфологии следует отметить использование отглагольных существительных: **Doch nicht nur das Personal in der Fertigung erhält verstärkt Unterstützung: Auch Produktionsleiter profitierten von voller Übersicht im Projekt** – *Но не только производственный персонал получает повышенную поддержку: руководители производства также получают полный обзор проекта.* Синтаксическими приемами компрессии являются: использование придаточных предложений (**Unterschiedliche Dashboards zeigen alle Aufträge an, die in Arbeit sind – inklusive Bearbeitungsfortschritt** / *На различных информационных панелях отображаются все выполняемые заказы, включая ход обработки*), однородных членов предложения (**Mit der Integration des ERP-Systems werden dann die Stücklisten, Arbeitspläne und Fertigungsabläufe generiert** / *Благодаря интеграции системы ERP создаются списки деталей, планы работ и производственные процессы*) и местоименных наречий (**Anhand eines repräsentativen Demomodells wird das Zielbild erarbeitet – so lassen sich erste konkrete Umsetzungen planen. Damit ist der Weg zu einem schlanken Prozess für variantenreiche Produkte klar definiert** – *Целевой образ разрабатывается с использованием репрезентативной демонстрационной модели, что позволяет планировать первые конкретные реализации. Тем самым четко определяется путь к экономичному процессу производства разнообразных продуктов*). Грамматическая компрессия в

значительной степени позволяет в логичной и компактной форме представить информацию, что способствует более легкому восприятию научных данных реципиентом.

Тексты научно-популярного характера, в том числе обзорные статьи и интервью ведущих инженеров предлагаются в газетах и журналах под тематическими рубриками. Примером является журнал “Psychologie heute” [9], публикующий статью “Braucht die Maschine noch den Menschen?”, а также газета “Frankfurter Allgemeine Zeitung”, рубрика – “Beruf und Chance” с интервью инженера на тему “Hightech für Neandertaler” [10]. Журналист берет на себя роль связующего звена между профессионалом и аудиторией, которая демонстрирует ответную реакцию на содержание интервью в постстатейных комментариях. В процессе самой коммуникации прослеживается определенный профессиональный уровень подготовки не только интервьюируемого, но и интервьюера.

Медийный компонент немецкоязычного инженерного дискурса постоянно пополняется за счет новостных сайтов, на которых освещается либо происшедшее событие, либо открытие технических устройств через призму профессионалов. Объектами обсуждения в последних источниках становятся участвовавшие крушения самолетов по вине пилотов. Так, на сайте “Deutsche Wirtschaftsnachrichten” из номера в номер ведется дискуссия на тему “Flugbegleiter im Cockpit verhindern keinen Terror” об обязательном присутствии второго пилота в кабине для снижения риска непредсказуемых действий [11]. Ярким примером описания инноваций является статья “Stuhl zum Anziehen” об изобретении, тестируемом на заводе Ауди, которое направлено на облегчение труда сотрудников, стоя выполняющих трудовые действия [12]. В отличие от текстов научного характера, статьи научно-популярных источников отмечены меньшей терминологической нагруженностью, в них прослеживается стремление к упрощению материала и доходчивости его изложения.

Все сказанное выше позволяет сделать вывод о том, профессиональный дискурс представляет собой институционально-обусловленную сферу общения субъектов профессиональной деятельности, структурирующих свой опыт в соответствии со стереотипами мышления и социального взаимодействия, а также конвенциональными нормами оформления текста.

Литература

1. Голованова Е. И. Профессиональный дискурс, субдискурс, жанр профессиональной коммуникации: соотношение понятий // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. №1(292). С. 32–35.
2. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М, 1979. С. 242.
3. Шмелева Т. В. Речевой жанр: опыт общелингвистического осмысления // Collegium. 1995. №1(2). С. 20–32.

4. Федосюк М. Ю. Нерешенные вопросы теории речевых жанров // Вопросы языкознания. 1997. №5. С. 105–120.
5. Федорова М. А. Жанровый подход к развитию культуры научной речи // Омский научный вестник. 2014. №3(129). С. 101–104.
6. Der Maschinenbau. URL: <https://der-maschinenbau.de/> (дата обращения 23.11.2024).
7. Galich G. G., Klyoster A. M. Cognitive and pragmatic interpretation of terminological fragments in the professional discourse // Advances in Intelligent Systems and Computing. 2018. Т. 677. С. 242-249.
8. Шнякина Н. Ю. Язык как источник моделирования познавательных процессов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. №11-2(53). С. 206–210.
9. Braucht die Maschine noch den Menschen? URL: <http://www.psychologie-heute.de/archiv/detailansicht/news/-78bd06b24e/> (дата обращения 23.01.2022).
10. Hightech für Neandertaler. URL: <http://www.faz.net/aktuell/beruf-chance/campus/ingenieurpsychologie-hightech-fuer-neandertaler-1785770.html> (дата обращения 23.01.2022).
11. Flugbegleiter im Cockpit verhindern keinen Terror. URL: <http://deutsche-wirtschafts-nachrichten.de/2015/04/02/pilotin-flugbegleiter-im-cockpit-verhindern-keinen-terror/> (дата обращения 17.12.2024).
12. Stuhl zum Anziehen: Audi testet Exo-Skelett für Fabrik-Arbeiter. URL: <http://deutsche-wirtschafts-nachrichten.de/2015/03/27/stuhl-zum-anziehen-audi-testet-exo-skelett-fuer-fabrik-arbeiter/> (дата обращения 17.12.2024).

Статья рекомендована кафедрой немецкого языка и межкультурной коммуникации Омского государственного педагогического университета (д-ра филол. н., проф. Н. Ю. Шнякина).

Genre and stylistic originality of an engineer professional discourse (based on the materials of the German language)

A. M. Klyoster

*Omsk State Technical University
11 Mira ave., 644050 Omsk, Russia.*

Email: annaklyoster@mail.ru

The article is devoted to the study of genre and stylistic features of engineering discourse. On the basis of the material of German-language engineering articles, by applying the method of cognitive and pragmatic interpretation of the content of discourse, an attempt is made to comprehend it from the standpoint of the unity of its cognitive and communicative functions. From the point of view of the stated problems, adjacent to the works on cognitive linguistics, linguistic pragmatics and discourse studies, the article is relevant.

Keywords: professional discourse, genre, text type, terminological fragment, cognitive-pragmatic interpretation.